

Ю. А. КАРПЕНКО, проф.,  
Одесский университет  
О ГИДРОНИМАХ ДНЕПР, ДНЕСТР,  
ТУРУНЧУК

Интерпретация названий *Днепр* и *Днестр*, отстаиваемая автором этих строк, заключается в следующем. Гидронимы *Днепр* и *Днестр* означают, по-видимому, «широкая река» и «быстрая река», а не «задняя река» и «передняя река», как полагал П. Кречмер.

Каждое из этих названий этимологически соотносится с двумя языками: скифы не образовали этих названий, а лишь добавили свой географический термин *Дн* (*Dāni*) «река» к исходным компонентам, которые представлены в современных русских формах как **-епр**, **-естр** и исторически являются древнейшими, доскифскими названиями соответствующих рек. Эти древнейшие названия принадлежали фракийскому языку.

Древнейшие названия Днепра и Днестра, усвоенные северной волной скифов в своем звучании (но с добавлением скифского термина), южной волной скифов (царские скифы?) были усвоены в своем смысле, т. е. переведены на скифский язык: *Борисфен* и *Тирас*, у Геродота Βορνσθηνίς, Τύρης. Смысловое тождество иранского (скифского) *Тирас* и фракийского *Истрос* (**-естр**) «быстрый» не вызывает сомнений. Отождествление смысла иранского *Бори(сфен)* и фракийского *Ипр-* (или *Ибр-*) «широкий» более проблематично \*.

Названия *Борисфен* и *Днепр*, *Тирас* и *Днестр* соотносятся, таким образом, не как древнее и новое, а как нижнее и верхнее (по течению реки). Названия *Днепр* и *Днестр* ничуть не моложе названий *Борисфен* и *Тирас*. Наоборот, они древнее в том отношении, что консервируют в себе более старые именованья данных рек.

География этих синонимических названий определила как то, что гидронимы *Борисфен* и *Тирас* были документально засвидетельствованы значительно раньше названий *Днепр* и *Днестр*, так и тот факт, что ныне данные реки называются именно *Днепр* и *Днестр*, и не *Борисфен* и *Тирас*. Ведь греки, сообщившие миру устами Геродота названия этих рек, узнали их с моря, с низовий: они и зафиксировали низовые формы названий рек. Славяне же, естественно, усвоили от своих предшественников \*\* названия этих рек в их

\* О.Н. Трубачев интерпретирует гидронимическую группу Ибр иначе см.: [9, 214, 217].

\*\* Этим предшественниками были, возможно, не иранцы-скифы, а даки см.: [5, 218].

верхней, более северной форме. И именно славяне (восточные) обеспечили сохранность этих названий до наших дней.

Следы нижних названий Днепра и Днестра, если таковые сохранились, нужно искать, конечно, в низовьях этих рек. Так, название *Борисфен*, возможно, дожило до настоящего времени в обозначении черноморского острова Березань (по этому вопросу уже существует большая литература). Но это название никак не связано с именем реки Березины, верхнего правого притока Днепра [см.: 8, 159—160].

Гидронимическое изучение территории позволяет с определенностью утверждать, что сохранился, хотя и в сильно трансформированном виде (*Турунчук*), также и гидроним *Турас*. В поздних текстах он предстает в форме *Τρούλλος* (Константин Багрянородный), *Turllo*, *Tarlo* (итальянские портоланы XIV—XV веков [см.: 1, 78]). Форма эта подверглась переосмыслению (и, вероятно, фонетической перестройке) под влиянием тюрк. *турла*, *турлу* «пастбище» [см.: 6, 519]. На многих картах XVII—XVIII веков она указывается как одно из обозначений Днестра, например *Niesterals Turla* (карта 1674 года [см.: 2]). Но в живой речи название *Турла* (варианты: *Турлу*, *Турлы*) адресовалось исключительно низовьям Днестра, а затем — только его устью (гирлу), месту впадения реки в Днестровский лиман. В этом значении («устье Днестра») гидроним *Турла* иногда употребляется местным населением и сейчас. Гораздо шире известен гидроним *Турунчук*, являющийся производным от названия *Турла*. Турунчуком называется левый рукав Днестра в нижнем его течении. Точнее говоря, есть два Турунчука. Один рукав соединяет изгиб Днестра между селами Слободзея и Чобручи в МССР. Этот рукав возник искусственным путем: он был прокопан, сначала как небольшой ерик, в конце XVIII века, что подтверждается историческими источниками. Название свое он перенял от существовавшего ниже по течению другого рукава Днестра. Этот нижний Турунчук начинается на юг от с. Чобручи, а возвращается в основное русло Днестра недалеко от его устья, ниже пос. Беляевки Одесской области. Исследователь Днестра А. Браунер засвидетельствовал также любопытное превращение гидронима *Турунчук* в нарицательное слово: «Турунчуком здесь называется всякий рукав реки» [2, 4].

Но самое важное, что Турунчуком (или Турунчукским гирлом) называют также одно из двух устьев Днестра: левое, основное устье — Турла, а правое — Турунчук. При этом источники XVIII—XIX веков приводят последнее название в таких формах, которые с очевидностью доказывают, что название это образовано с помощью тюркского деминутивного аффикса **-чук** (вариант: **-чак**) от гидронима *Турла*, *Турлу*. Так, атлас 1791 года и одна карта конца XVIII века содержат форму *Турлучакъ* [см.: 1], а карта 1809 года указывает (в названии левого рукава Днестра) переходный вариант *Турулчукъ* [см.: 6]. Эти формы свидетельствуют, что исходное *Турлучак* (или *Турлчук*) преобразовалось в *Турулчук* (метатеза), а затем в *Турунчук* (ассимиляция).

Представленное в литературе отнесение гидронима *Турунчук* к тюркизмам верно лишь сточки зрения его структуры и вторичного осмысления. Исходная же основа этого гидронима консервирует старое скифское низовое название Днестра *Тирас*. Этимологически *Турунчук* означает «Днестрик» и является тюркизмом лишь в таком смысле, в каком название *Донец* является славянским.

Обращает на себя внимание различие форм русского языка *Днепр*, *Днестр* и украинского — *Дніпро*, *Дністер*. Русские формы ближе к др.-рус. *Дньнѣпръ*, *Дньнѣстръ*, чем украинские. Объясняется это, по-видимому, прежде всего разной частотностью данных гидронимов в этих языках. В украинском языке они употребляются чаще, чем в русском, так как Днепр и Днестр протекают по Украине (Днепр начинается в РСФСР и пересекает Белоруссию, Днестр в среднем течении находится в Молдавии). Высокая частотность и вызвала устранение неудобной для произношения позиции сонорного **р** в конце слова после согласного: появилась вокальная добавка морфологического (*Дніпр* — *Дніпро*, ср. бел. *Дняпро*) либо фонетического (*Дністр* — *Дністер*) характера. Первый процесс, в тех же фонетических условиях, представлен, например, в укр. *Петро* (ср. рус. *Петр*), а второй — в русском просторечном *метер*, *театер* (*тиятер*) вместо *метр*, *театр* и т. д. Ср. также молд. *Нистру* «Днестр», где неудобная позиция **р** устранена присущими данному языку морфологическими средствами. Менее частотным русским формам *Днепр*, *Днестр* подобная вокалическая трансформация не понадобилась.

Разные результаты такой трансформации в укр. *Дніпро* и *Дністер* свидетельствуют о том, что она развивалась в этих названиях вне их связи друг с другом. Возникшие по аналогии формы *Дністро* и, наоборот, *Дніпер* (встречается, например, у Ю. Федьковича) известны [см.: 8, 173, 174], однако они не получили сколько-нибудь заметного распространения.

Итак, во времена основания Киева название *Днепр* уже давно существовало. Однако, может быть, что в районе основания города река эта называлась иначе. Хорошо известно, что в древности большие реки имели разные названия на разных своих участках. По два одновременных названия, как мы видели, имели некогда также Днепр и Днестр. И хотя название *Днепр* было верхним, локализовалось выше названия *Борисфен*, первоначально его употребление могло и не доходить до территории Киева. Ведь славяне, согласно днепровско-припятской теории их прародины, знали Днепр испокон веков. Поэтому они, вероятно, имели и свое собственное название для этой реки, позднее вытесненное заимствованием *Днепр*. Возможно, следы этого древнего славянского названия Днепра сохранились в поэтическом обозначении этой реки в украинском языке — *Славути*, *Славутич*. Архаическая структура этого обозначения позволяет адресовать его глубокой древности.

1. Атлас новоприобретенной области от Порты Оттоманской и присоединенной к Екатеринославскому наместничеству, 1791. — Центральный государственный

военно-исторический архив (далее ЦГВИА) СССР, ф. ВУА, д. 21508. (Карта содержит ошибочное написание **н** вместо **к**: *Турчуланъ*). 2. *Браунер А. А.* Заметки о рыболовстве на р. Днестре и Днепровском лимане в пределах Одесского уезда. — Сборник Херсонского земства, 1887, № 3. 3. *Браун Ф. К.* Черноморье, т. 1. Одесса, 1879. 4. *Карпенко Ю. А.* Что значит имя *Днестр*? — В кн.: Земля и люди. М., 1973. 5. *Карпенко Ю. О.* Актуальні проблеми вивчення топонімії Північного Причорномор'я, — В кн.: Питання ономастики Південної України. Київ, 1974. 6. Карта Херсонской губернии, 1809.— ЦГВИА СССР, ф. ВУА, д. 21034. 7. Словник гідронімів України. Київ, 1979. 8. *Топоров В. Н., Трубачев О. Н.* Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М., 1962. 9. *Трубачев О. Н.* Названия рек Правобережной Украины. М., 1968.

Поступила в редколлегию 20.10.79